

◎円借款の供与に関する日本国政府とイラク共和国政府との間の交換公文

(略称) イラクとの円借款取極

平成二十二年 二月二十一日 バグダッドで
平成二十三年十二月 十九日 効力発生
平成二十四年 一月 三十日 告示
(外務省告示第一六号)

目次

日本側書簡	一〇二一
1 円借款の供与	一〇二一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇二一
3 借款の対象	一〇二二
4 生産物又は役務の調達	一〇二二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一〇二二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一〇二二
7 借款、利子等の免税	一〇二三
8 借款の適正使用等	一〇二三
9 事業計画の実施の進捗状況 ^{ちんぱくじょうきょう} についての情報及び資料等の提供	一〇二三
10 協議	一〇二四
11 書簡と付表との関係	一〇二四

ページ

附表

イラク側書簡

イラク側書簡	一〇二五
イラクとの円借款取極	一〇二六

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とイラク共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓いたします。本使は、イラク共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とイラク共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の供与

1 八百七十八億四千万円（八七、八四〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、この書簡の付表（以下「付表」という。）に掲げる事業計画を実施する（以下を目的として、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、イラク共和国政府に供与される）ことになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、イラク共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・六五パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が付表に掲げる事業計画のロ・ケ・サル・タ・ントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

イラクとの円借款取極

(Japanese Note)

Baghdad, February 21, 2010

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Iraq concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Iraq:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eighty-seven billion eight hundred and forty million yen (¥87,840,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Iraq by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Iraq and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point six five per cent (0.65%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the projects enumerated in the list, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

イラクとの円借款取極

一〇三三

(d) それぞれの支出期間は、関係借款契約の発効の日の後十年とする。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る付表に掲げる事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(d)に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、イラクの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 イラク共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 イラク共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課することも差し控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してイラク共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためイラク共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

(d) The respective disbursement periods will be ten (10) years after the date of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in the list to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Iraqi executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the list, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the list.

4. The Government of the Republic of Iraq shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Iraq shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Iraq in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Iraq and stay therein for the performance of their work.

借款の対象

生産物の役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

日本国民の入国及び滞在の便宜と供与

借款、
子の等、
税の免
利

借款の適
正使用等

事業計画
の実施の
進捗状況
の情報を
提供し、
資料等

<p>7 イラク共和国政府は、次のものを免除する。</p> <p>(a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してイラク共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税</p> <p>(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してイラク共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税</p> <p>(c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してイラク共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金</p> <p>(d) 付表に掲げる事業計画の実施に従事する日本国民である被用者について、付表に掲げる事業計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してイラク共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税</p> <p>8 イラク共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。</p> <p>(a) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。</p> <p>(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表に掲げる事業計画の実施に従事する者及びイラク共和国の一般公衆の安全を可能な限り確保し及び維持すること。</p> <p>(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。</p> <p>9 イラク共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。</p> <p>(a) 付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況についての情報及び資料</p>	
---	--

<p>7. The Government of the Republic of Iraq shall exempt:</p> <p>(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Iraq on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;</p> <p>(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Iraq with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;</p> <p>(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Iraq with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the list; and</p> <p>(d) Japanese employees engaged in the implementation of the projects enumerated in the list from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Iraq on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the projects enumerated in the list.</p> <p>8. The Government of the Republic of Iraq shall take necessary measures to:</p> <p>(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the list;</p> <p>(b) ensure and maintain, to the extent possible, the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in the list and of the general public of the Republic of Iraq in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and</p> <p>(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.</p> <p>9. The Government of the Republic of Iraq shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:</p> <p>(a) information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the list; and</p>	
--	--

イラクとの円借款取極

協 議

書簡と付 表との関 係

(b) 付表に掲げる事業計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をイラク共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のイラク共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千年二月二十一日にバグダッドで

イラク共和国駐在

日本国特命全權大使 小川正二

イラク共和国財務大臣

バーキル・ジャブル・アル・ズバイディー閣下

(b) any other information related to the projects enumerated in the List.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The List shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Iraq the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Iraq of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shoji Ogawa
Ambassador Extraordinary
And Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Iraq

His Excellency
Mr. Bager Jabor Al-Zubaidy
Minister of Finance
Of the Republic of Iraq

付
表

付表		List	
	(限 度 額)		(Maximum amount in million yen)
1	中西部上水道セクターローン	1.	Water Supply Sector Loan Project in Mid-Western Iraq 41,274
2	アル・アツカーズ火力発電所建設計画	2.	Al-Akkaz Gas Power Plant Construction Project 29,570
3	デラロック水力発電所建設計画	3.	Deralok Hydropower Plant Construction Project 16,996
総 額	八百七十八億四千万円	Total	87,840

イラクとの円借款取極

(イラク側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をイラク共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のイラク共和国政府からの書面による通告を日本政府が受領した日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十十年二月二十一日にバグダッドで

イラク共和国財務大臣

バーキル・ジャブル・アル・ズベイディー

イラク共和国駐在

日本国特命全権大使 小川正二閣下

一〇二六

(Iraqi Note)

Baghdad, February 21, 2010

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Iraq the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Iraq of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Baqer Jabor Al-Zubaidy
Minister of Finance
of the Republic of Iraq

His Excellency
Mr. Shoji Ogawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Iraq

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がイラク政府に対し、八百七十八億四千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。